

IV. Intervention du juge Franus, ancien chrétien

Informations générales

Date première moitié du XIe siècle
extrait situé sous le règne de Wahrām V
Langue latin
Type de contenu Texte hagiographique

Comment citer cette page

IV. Intervention du juge Franus, ancien chrétien, première moitié du XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/02/2026 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/222>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51^{rb}-52^{rb} (XI^e siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5^{ra}-6^{ra} (XIV^e siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi III, (Subsidia Hagiographica 2)*, Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:

Goulet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V^e siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), *Les textes migrateurs. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V^e siècle*, (*Subsidia Hagiographica*), Bruxelles, 2023.

Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médiéval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.

- C. Jullien, «Vamnes, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de Moissac», dans F. Peloux (éd.), *Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil*, (*Hagiologia* 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

Liens

- voir le [site de la BHLms](#)
- voir le [site de Gallica](#)

Indexation

Noms propres [Christ](#), [Dandrasbad](#), [Franus](#), [Perse](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#)

Sujets [*comes*](#), [bastonnade](#), [destruction](#), [eau](#), [église](#), [feu](#), [juge](#), [mazdéisme](#), [persécution](#), [soleil](#), [supplice](#), [terre](#)

Traduction

Texte

Intervention du juge Franus, ancien chrétien

5. Donc, quand comparut devant lui le saint martyr Vamnès, le juge Franus s'adressa à lui en ces termes : « Si tu te souvenais de notre amitié mutuelle, tu suivrais le conseil de ton cher ami et tu passerais à la religion qui est celle de notre roi, et tout ira bien pour toi si tu veux bien suivre mon conseil. Car j'ai été moi aussi chrétien et catholique, comme tu le sais bien ; mais sur l'ordre du roi, dont la providence divine a voulu faire notre maître, je me suis converti à la religion des Perse, et maintenant je vis en sécurité et heureux. » Vamnès lui dit : « Et moi je suis chrétien. Je ne veux rien d'autre, je ne dois rien, comme tu m'as déjà souvent entendu le répéter. Car ton supérieur, le comte Dandrasbad, a déjà appris d'expérience, y compris par des supplices, ce que j'accomplis en mon cœur par la foi du Christ, et même mieux, ce que le Christ accomplit dans mon cœur. Et si devant la douceur de ces tourments j'ai confessé le Christ mon Dieu avec la plus grande constance, comment Le renierai-je après avoir acquis une telle force grâce aux coups de bâtons ? » Franus lui dit : « Je ne veux pas te tuer, bien que je sois constraint de le faire à cause de l'ordre du roi. Mais pour me donner un moyen de te disculper auprès du roi, si tu ne veux adorer ni le soleil, ni le feu, ni l'eau, ni la terre, alors crie au moins une fois que c'est une bonne chose que les églises soient détruites ! Car, que tu le dises ou non, elles sont déjà détruites. » Saint Vamnès répondit : « Je devrais dire, moi, sur l'ordre d'un roi impie, que c'est une bonne chose que soit détruit ce que le Dieu bienveillant a voulu édifier pour réunir ensemble tous les chrétiens ? Loin de moi cette idée ! » Franus dit : « Si tu ne veux pas dire de la destruction des églises qu'il est juste qu'elles s'écroulent, dis au moins ceci : 'Malheur aux chrétiens !', en sorte que ce sera l'occasion de faire un rapport sincère au roi, grâce auquel tu seras relâché par un rescrit de lui. » Saint Vamnès répondit : « Je ne maudirai pas ceux que Dieu a bénis. »

Traducteur(s) Monique Goullet

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 04/05/2020 Dernière modification le 01/07/2022

decoratis palaestrae beatitudine
Comes dicitur etiam apud regalum hominem
quemque servit et non invenit se
in familiis. Quia nomina christiana
cum esse capitulum diabolice scriptum docet
sanguinis iustitiae. et liberat ueritatem
ut sepius celestis monachus induit.
Hoc vel deinde remanentium de obitu eis
posternum in mortuorum deo spissimam
fidei. Carmelit. Poluerbosori sed
neq; apud ecclesias nazarenas acceperint
ad religiones regis. cuiusvis. Coecitatem
prole. regni. qd; ad religionem nostram ut
int' uoluntate tamq; et quia pilla quem
sugasti supplicias soluerit. Clametis ita
egonit opem dñm istu' meatu' in factu'
qua' qd; appudi uero dicitor. Statim como-
missis cu' riudari poteris. Fidem loquimur
nudus frater. ut regnare cu' fratres tu'
sunt regis. Cuius uirginis scientie audire
sufficiunt aperte. aperte lenitatis interce-
re. Qualem ergo sit ueritas in te legere
ad ueritatem dicentes. Aberrantem patitur regi
carent. gratia agnitione qd; digni sunt propter
uirginis sufficiens. Fiduciar ad eos qui
selerint. Si redches frater misericordia batur
eiusfratia lucet. circu' datur. quicconque
uocatur decorare. Die autem quaque a gratia eius
vel huius amictu' ueritatis regis solitus
modestiora uocavit filii augusti annatos
in uocem mo' soni. Postea multo ueru' dicit per
tempore decima huius capitulo' multo ueru'
bandit hanc come' ut educatur decimus
sonum. secundum. utrōq; pidi' audi
enclu' soci' deponitū' hisfrati' utriusque
iustitiae. et uolent placere regis decimus alio
qz' capitulo' ut obiectum' i' clamauerit
pidi' dignus. Igitur tripli' exhibetur libi
tum illa ueru' et tripli' scilicet opt' Sicut
autem multus dilectionis. ad ipsos fratres filios
cuntrit. et omnes fratres ad regem uirum
tenet. et bene obiret. suadique fortificatio
merit' Nam ex parte catholicis sic ipso be
neficiis. sed ad uitiosis regis que clama
pudorem dum ministrum offensur' co' uer-
te me ad tempora seru' deinceps' reflexus
ut ducatur in ueru'. Ex parte spani' Alaud
et fratre nesciobus sic infrequent' come'

Manuscriptus coram domina laudata p[ro]p[ter]as
vices caput nunc dulces q[uod]q[ue] profide amato
gena immo q[uod] matutinum et q[uod] gena ed
summa dulcedine amatoe constantissime q[uod]
dormiu co fessu quo mundo nunc neglige
sonus festinatio[n]is. pfusor inde[m]p[er]t. f[ac]t[ur] u
Occidere tenore quia ut hoc facere purgat
popto regit. Sed ut mali aliqui denique
regi excusandi scindunt datur fidele cogit
et aqua accessu adorare natu salti clama
benficiis q[uod] eccl[esi]e destruunt. Quia autem
aut nichil. ecce destruunt. Sic ueneficij
Abf[er] ante imp[er]io p[ri]us ad congregando munim
spiritus ualere subiacti oculis beneficii et
adiuuatu regis imp[er]io destruunt. tunc si
miseri[us] destruuntur nichil in die et q[uod]
uult soluunt. uel hoc unu[er]o dico malis quia
ut[er] occatio uel ueratum ad regem qui re
sponsu illius dimittitur. Sic ueris ne flama
letibus quib[us] di benedix. Du haec apud froni
proteguntur ueris. ecce uox f[ac]t[ur] uene clau
m[od]i sculpiant se h[ab]entia leuigentur
ure. admixt[ur] et cuius[que] omni g[ra]u[er]e colatur
Quare dimittit. cui filii nasci videntur. N[on] ad
haec sociari uult. ut n[on] ergo ante ipsius magis
solane destruant. sif[er] patris a familiis
g[ra]u[er]e nasci[us] fruuntur. Ad quia seruantes
et infirmi nasci solent destruunt suos. cur
protegunt fidei unum. Pro manu infidei. quia
nam[us] & ostendit. actus d[omi]ni q[uod] n[on] res. Tullia
ne ergo sic uolo uiuere ut quip[er] n[on] res in fide
seruantes fruuntur. N[on] agnoscit[ur] quando uia
diuina proficiens remittit illis fruuntur.
Sed u[er]o nichil occidunt. sicut non misericordia
ut regis ualere q[uod] latet. alios uel uoces
discipiunt que uia laicarum uidebas aut uoces
eccl[esi]e destruant. Occidimus ne tu[er]e
deponendo. Nec adfert menet u[er]o uolens
quendam. Tunc[er] ad eccl[esi]am uane alieni
imp[er]ficiens ut. O inuidi lengua corporis
uermes imp[er]ficiens capilli. In secundu[m] villa
qui olen ut ad p[re]dictum uicias. H[ab]et
quic[ue] uel pacientia triduatu rupore
phascib[us] h[ab]essiliu[m] mulier illis da qui
libet uarii affecti super xym ualere. eni[m]
aut[em] c[on]stiliu[m] manus nemodant per se quis
xym discipularu[m] sui intercessione amissi
quicquidem ualere possunt. secundu[m]

tamen quoniam phecurba aduersaria
 grandelucru confirmata passione patulæ
 adquisiens prididit doloris amissio nra.
 criminis istud quassupremum ignara dilectioni
 confundit sapientia sacerdotum qui aduersariam
 locutus. Adhanc sibi uincens interpacatione
 mulier copungadatore coepit patrum
 inclit gemma supplicatio mari sperare
 Adhuc utrue muliere fratre uidetur pen
 am hore priores sibiles tam responso uane
 empsit. Maledicto xpianu sedmutoru mol
 lecurus si mulier cœteris aduertus audire
 vel hoc sic quod dicit. Maledicto xpianu uedi
 maturus annus. Scilicet huius respondit
 Audiuimus. Adhuc quod nesciis xpianu exponit
 ne spidicari uocabulum nunc. Iteq; male
 dicto xpianu xpo domini maledicto cuius
 resonat in xpianos. Sintc sequitur benedictio
 ac xpmis benedictio cui xpi. In seruicio
 tuis est. Et maledicto ut bene dicere non possit
 illus exultinante appellat. Hac uerbi
 uane audient pseidemuliere dicere pseid
 ad som uanis. Ex parte antequam xpm or
 deret maledictas illis maledictis uariis su
 ciente illis. Ut anf. qd. Quid uisapeba qd
 maledicta. Heen erat utrue amatoris qui
 medocere quae amor dignus. Posthanc
 firmissima uulnus qd. confessione ualens
 per mortis uisib; uidebas. Alcamoru sine
 imponere simul occidens uedilans pene
 mandatis uideres ergo et traire uulnus cum
 decollari. Sed uenit accepta sententia la
 batur ad capu. Tunc audiens discipulpepi
 quicubabant. et nomen negotiatur et quib;
 amplius gaudiu natebas. qd. dictus corporis
 martyris perfidis uidebas. lumencentes
 se pugnau. turbas occurserunt. aduocabant
 eum ad capu. Aliquando explitem inferuione
 communi portauit uniu. Et offerebant
 ei uulnus. qd. accipere noluit dicens
 hoc solle illis dare qui in multo numeru
 habuerunt inluctu. hocco qui enilibet p. am
 xpm morte suscipere. Sed cœteras et xpo
 sicut uero membris arti edictebas. Igo
 uero libita qd. multirat sed calig; redop
 tione. qd. nichil xpm sua gravissem
 i tempore collat. et hec si quis uerba
 bat abstrusatorib; corp; ipsius tunc est

qui erit alius confessionis sue locutus
 herebant. ministru necessitatibus illius
 inquantu periclit uim misericordie
 deder. sceleris corpori et suspicuer illud
 xvi et sept. Regnante dno mothuxpo
 cuius hunc agit uictus dolor. am
PASSIO HATIE EVAUSTI VIRGINIS
 xpi. Et uilesti duis evilassi
SUN INCIVITATI QUICQUIS SUB AL XI
MIANO TALIB. XII.
KI SEPTIMOBIS.



Smagnum
 impetrator. caput
 missus ad aut eside
 impetratoris qd que
 da uox nomine
 fuit ea filia gemelli
 precoris orbata parentib; nutriri
 xpi iustificatiomib; fuit aut fauorita
 amatorum credet. Et in tenui tempore
 primi palati nomine euilasius inquit
 tuus requiri qd psona. refusare illi
 immulare duf. Si uero ncofessio nra
 uellet. negotio. huc uerbi euilasius
 uenit inquit. uiuere puerile ualde
 delicata confortu. Cog addicessus
 te acti cogebat ex torpore. Faustum
 sit et euilasius exortib; duf. ncofessio qui
 fodiis accedit. operam manu uero hominu facit
 in abeo en salvatore. spississimū dñm psona
 qui maelit. corporis derelinque cu. ne
 da mercedem qd. ab eo haurit cu. fuit
 uerba adhuc. Audiuimus. fuit patre
 nulli. sociorum uicibus uerperit sacrificare do
 magno ioui. agnus christi. marthu. xcp
 lnu et ecclapo. Heweru qm. cōfessio nra
 cūdicius qd. sceleris cuius deinceps
 et auastare potuisse. Neque. uer. una ex
 spicere. nro. sceleris parvulus mefis
 pfectus amarudo deuotus do euilasius
 usque ex decollatu et corporis crudine. Et cum
 trahere. nichil dubiez. nfectu celo
 intulit. adhuc xpm. uident que amabat
 Euilasius uero ait officialib; formam fabri
 affectu. ante ex misericordiis huius
 nro. sceleris. fecit sacrificio. Officiale
 uero fecit psonam. uero. dñm fortitudinem